

Editorial

Neuigkeiten im DEWI-Magazin

Novedades en la revista DEWI-Magazin

Bisher wurden neben den Artikeln in Deutsch auch solche in Englisch im DEWI Magazin veröffentlicht. Die deutschsprachigen erhielten durchgehend englische Zusammenfassungen und Bildunterschriften, so daß die nicht der deutschen Sprache mächtigen sich wenigstens an den Bildbeschreibungen grob über den Inhalt der Artikel informieren konnten. Da das DEWI Magazin in 45 Länder der Erde versandt wird, konnten wir auf diese Art unseren Lesern im Ausland wenigstens ein Minimum an Aufmerksamkeit entgegenbringen. Ab sofort wird es eine Neuerung geben. Das DEWI Magazin wird nun auch Artikel und Informationen in Spanisch enthalten. Der Grund ist einfach. War das DEWI bisher hauptsächlich in Deutschland und Nordeuropa mit seinen Dienstleistungen auf dem Markt vertreten, so änderte sich das während der letzten Monate grundlegend. Mit der Entscheidung, sich dem schnell wachsenden Markt in Spanien intensiver zu widmen, stieg der Umfang der dort angebotenen und durchgeführten typischen Dienstleistungen des DEWI sprunghaft an. Was liegt deshalb näher, als diesem neuen Zielgebiet der DEWI Aktivitäten mit in Spanisch geschriebenen Artikeln und Informationen Rechnung zu tragen. Keine Angst, der deutsche Leser muß nicht befürchten, daß er in Zukunft alles nur noch in Englisch und Spanisch vorgesetzt bekommt. Bei dem begrenzten Aufwand, den wir für das zweimal im Jahr erscheinende, kostenlose DEWI Magazin treiben können, müssen wir auch in Zukunft vorwiegend auf deutschsprachige Artikel zurückgreifen. Schön wäre es natürlich, wenn wir Autoren aus spanischsprechenden Ländern gewinnen könnten, die ihre Forschungsergebnisse oder technischen Entwicklungen im DEWI Magazin vorstellen wollen, so wie das schon des öfteren in der Vergangenheit mit englischen Artikeln geschehen ist. Dieser Mix von in loser Folge erscheinenden Artikeln in

Hasta ahora, junto a los artículos en alemán, en DEWI Magazin se publicaban también otros en inglés. De los que estaban en alemán se facilitaban resúmenes y leyendas de las ilustraciones en inglés, para que los que no conocen el alemán pudiesen informarse como mínimo a grandes rasgos, a través de las descripciones de las ilustraciones, sobre el contenido de los artículos. Dado que la revista DEWI Magazin se envía a 45 países, de este modo podríamos proporcionar a nuestros lectores en el extranjero, por lo menos, una mínima atención. A partir de ahora existe una novedad. La revista DEWI Magazin contendrá a partir de ahora también artículos e informaciones en español. El motivo es fácil. Hasta ahora, DEWI estaba representada en el mercado, principalmente en Alemania y en el norte de Europa con sus servicios, esto cambió fundamentalmente durante los últimos meses. Con la decisión de dedicarse intensivamente al mercado español de rápido crecimiento, ha aumentado espectacularmente el volumen de los servicios típicos de DEWI ofertados y ejecutados allí. Por lo tanto, no hay nada más apropiado que tener en cuenta esta nueva área destino de las actividades de DEWI con artículos e informaciones escritos en español. No hay que preocuparse, los lectores alemanes no deben temer que en el futuro aparezca todo en inglés y en español. Para el esfuerzo limitado que podemos dedicar a la revista DEWI Magazin que aparece dos veces al año gratuitamente utilizaremos también en el futuro preferentemente artículos en alemán. Naturalmente sería muy bonito que pudiésemos obtener autores de países de habla hispana que desearan presentar los resultados de sus investigaciones o desarrollos técnicos en la revista DEWI Magazin, como ya ha ocurrido frecuentemente en el pasado con artículos en inglés. Esta mezcla de artículos que aparecerán de forma alterna en inglés y español nos agradaría mucho y proporcionaría, con toda seguridad, a la revista DEWI Magazin en la Europa que

Englisch und Spanisch würde uns sehr gefallen und dem DEWI Magazin im zusammenwachsenden Europa sicherlich eine interessante, neue Komponente verleihen.

Doch zurück nach Deutschland. Das Jahr hat hier für die meisten gut begonnen. Für die deutsche Windenergieindustrie mit mehr als 300 MW neu installierter Leistung in Deutschland während des ersten Halbjahres 1998 und für das DEWI mit der Errichtung weiterer Prototypen der Megawatt-Klasse auf dem Testfeld nördlich von Wilhelmshaven. Bis zum Jahresende werden dort mehr als 10 MW aufgestellt sein. Sieben deutsche und dänische Hersteller werden dann mit ihren Anlagen, die größte von ihnen wird mehr als zwei MW aufweisen, auf unserem Testfeld vertreten sein. Ein schöner und vor allem interessanter Rahmen für die 4. Deutsche Windenergie-Konferenz DEWEK '98, die am 21. und 22. Oktober in Wilhelmshaven stattfinden wird. Einen neuen Rekord hat diese vom DEWI 1992 ins Leben gerufene und jetzt zum vierten Male abgehaltene Konferenz schon vor ihrem Beginn aufgestellt. 39 Firmen, Institute und Verbände werden mit ihrem Stand im Foyer der Stadthalle für Leben und Information sorgen, das sind über 50% mehr als 1996. Auch das Vortragsprogramm der DEWEK'98 hat es in sich. 93 Vortragsvorschläge gingen ein, zu denen sich eine Reihe Einladungsvorträge hinzugesellen werden. Leider konnten aus Zeitgründen, wie in den Vorjahren auch, nicht alle Beiträge als Vortrag in das Programm der zwei Tage aufgenommen werden. Deshalb wird es wieder eine umfangreiche Posterausstellung geben, auf der die Besucher direkt mit den Autoren und Autorinnen ihre Fachgespräche führen können.

Zum zweiten Mal wird es auf der DEWEK das Schwerpunktthema "Export" geben. Voraussichtlich werden diesmal Vertreter der Mittelmeerränder Frankreich, Griechenland, Italien, Türkei und Ägypten über die Windenergiesituation ihrer Länder berichten und damit viele detaillierte Informationen bieten. Die während der DEWEK'96 ins Leben gerufene Export-Initiative des DEWI, an der mehrere Firmen teilnehmen und sich in verschiedene Aktionen engagieren, hat sich in der Zwischenzeit den Namen *Wind Energy Made in Germany* gegeben. Besonders dankbar waren die beteiligten Firmen, daß sich das Bundesministerium für Wirtschaft finanziell an der im April erfolgten Einladung der Entscheidungsträger aus Argentinien

va fusionándose un nuevo e interesante componente.

Pero volvamos a Alemania. El año ha comenzado aquí bien para la mayoría. Para la industria alemana de energía eólica comenzó con más de 300 MW de nueva potencia instalada en Alemania durante el primer semestre de 1998 y para DEWI con la construcción de otros prototipos de la clase Megawattios en el campo de pruebas situado al norte de Wilhelmshaven. Hasta finales de año habrá instalados allí más de 10 MW. Siete fabricantes alemanes y daneses estarán representados con sus instalaciones en nuestro campo de pruebas, las mayores de las cuales tendrán más de dos MW. Un bello y sobretodo interesante marco para la 4ª Conferencia Alemana de Energía Eólica DEWEK '98 que se celebrará en Wilhelmshaven los días 21 y 22 de octubre. Esta conferencia creada en 1992 por DEWI y que se celebra ahora por cuarta vez ha establecido un nuevo récord antes de su comienzo. 39 empresas, institutos y asociaciones se encargarán de proporcionar vida e información en sus stands respectivos en el vestíbulo del auditorio municipal, lo que supone más de un 50% de incremento respecto a 1996. También el programa de ponencias de DEWEK '98 lo ha logrado. Se recibieron 93 propuestas de ponencias entre las que se añadirán una serie como invitadas. Lamentablemente, por problemas de tiempo, como ocurrió también en años anteriores, no todas las contribuciones pudieron incluirse como ponencias en el programa de los dos días. Por lo tanto, se realizará de nuevo una completa exposición de carteles que pueden guiar directamente a los visitantes a los autores y autoras para mantener una conversación especializada.

*Por segunda vez en DEWEK se tratará como tema principal la „exportación“. Previsiblemente, en esta ocasión informarán representantes de los países mediterráneos como Francia, Grecia, Italia, Turquía y Egipto sobre la situación de la energía eólica en sus países y con ello ofrecerán múltiples informaciones detalladas. La iniciativa de exportación de DEWI creada durante la DEWEK '96, en la que participan varias empresas y que están comprometidas en diferentes campañas, ha recibido el nombre de *Wind Energy Made in Germany*. Las empresas participantes agradecieron especialmente que el Ministerio Alemán de Economía participase financieramente en la invitación realizada en abril por los responsables de las decisiones de Argentina y*

und Brasilien beteiligte und damit zum großen Erfolg dieser Maßnahme beitrug. Dies ist auch eine Ermutigung und Anerkennung der Initiative. Weitere Vorhaben von *Wind Energy Made in Germany* sind in Planung. Es könnte noch viel mehr erreicht werden, wenn sich weitere Firmen an *Wind Energy Made in Germany* beteiligen würden. Mein Aufruf geht deshalb an alle diejenigen, die sich bisher zurückhielten. Machen Sie mit und stärken Sie damit die Chancen der Windenergie im Ausland. *Wind Energy Made in Germany* bietet die Chance, mit geringem finanziellem Einsatz eine große Wirkung zu erzielen. Bei der DEWEK'98 werden allen Interessenten in der Rahmenveranstaltung "Export" eine gute Gelegenheit finden, sich über *Wind Energy Made in Germany* detailliert zu erkundigen. Auch deshalb sollten Sie die DEWEK'98 nicht versäumen. Also, kommen Sie im Oktober nach Wilhelmshaven auf die DEWEK'98, dort treffen Sie alle, mit denen sie schon lange mal wieder persönlich sprechen wollten. Bis dahin verbleibe ich

Brasil y contribuyese de este modo al gran éxito de esta medida. Esto es también un estímulo y un reconocimiento de la iniciativa. Hay en planificación otros proyectos de Wind Energy Made in Germany. Todavía podría conseguirse mucho más si otras empresas participasen en Wind Energy Made in Germany. Mi llamada va dirigida por lo tanto a todos los que hasta ahora se reprimen. Participe y aumente de este modo las oportunidades de la energía eólica en el extranjero. Wind Energy Made in Germany ofrece la oportunidad de conseguir un gran resultado con una inversión financiera reducida. En DEWEK '98 encontrarán todos los interesados en el acto del programa „exportación“ una buena oportunidad para informarse detalladamente sobre Wind Energy Made in Germany. Por lo tanto, tampoco debería pasar por alto DEWEK '98. Consecuentemente, venga en octubre a Wilhelmshaven, a la DEWEK '98 donde encontrará a todas las personas con las que deseaba poder hablar personalmente de nuevo desde hace tiempo. Hasta entonces, un cordial saludo.



Jens Peter Molly
Institutsleiter / Director del Instituto